

Хромых Анастасия Андреевна, Шагеева Анна Алексеевна

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ПРЕПОЗИТИВНЫЕ АТРИБУТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ С ПРЕДИКАТИВНОЙ СВЯЗЬЮ (ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

В статье производится попытка определения статуса препозитивных атрибутивных конструкций, на материале современного художественного текста выявляются и анализируются наиболее распространенные и эффективные приемы перевода англоязычных препозитивных атрибутивных конструкций с предикативной связью на русский и немецкий языки.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-4/56.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 4. С. 194-198. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

7. Касевич В. Б., Храковский В. С. Конструкции с предикатными актантами // Категории глагола и структура предложения: конструкции с предикатными актантами. Л.: Наука, 1983. С. 5-27.
8. Кунавин Б. В. Причастные грецизмы и исконно славянские конструкции в древнерусских литературных текстах XIV-XV вв. // Литературный язык Древней Руси. Л.: Изд-во ЛГУ, 1986. С. 152-157.
9. Маслов Ю. С. К основаниям сопоставительной аспектологии // Вопросы сопоставительной аспектологии. Л.: Изд-во ЛГУ, 1978. С. 4-44.
10. Маслов Ю. С. Роль так называемой перфективации и имперфективации в процессе возникновения славянского глагольного вида // Исследования по славянскому языкознанию. М.: Изд-во АН СССР, 1961. С. 165-195.
11. Недялков В. П. Начинательность и средства ее выражения в языках разных типов // Теория функциональной грамматики. Л.: Наука, 1987. С. 180-195.
12. Павлова М. Н. Функционально-семантическое поле фазовости в русском и чувашском языках: автореф. дисс. ... к. филол. н. Чебоксары, 2005. 20 с.
13. Падучева Е. В. Высказывание и его соотносительность с действительностью. М.: Наука, 1985. 311 с.
14. Повести Древней Руси XI-XII веков. Л.: Лениздат, 1983. 574 с.
15. Семиколонова Е. И. Фазовость как одна из основных характеристик процесса // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. 2004. № 4. С. 68-73.
16. Словарь древнерусского языка (XI-XIV вв.): в 10-ти т. / под ред. Р. И. Аванесова. М.: Русский язык, 1988. Т. 1. 530 с.
17. Словарь-справочник «Слово о полку Игореве» [Электронный ресурс]. URL: http://www.onlineslovari.com/slovar_spravochnik_slovo_o_polku_igoreve/ (дата обращения: 03.10.2016).
18. Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка: в 3-х томах. СПб., 1893. Т. 3. 1684 с.
19. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. М.: Прогресс, 1964-1973. Т. 1. 562 с.
20. Храковский В. С. Фазовость // Теория функциональной грамматики. Л.: Наука, 1987. С. 153-180.
21. Шахматов А. А. Церковнославянские элементы в современном литературном языке // Из трудов А. А. Шахматова по современному русскому языку. М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Мин-ва просвещения РСФСР, 1952. С. 245-266.
22. Шелякин М. А. Функции и словообразовательные связи начинательных приставок в русском языке // Лексико-грамматические проблемы русского глагола. Новосибирск: Западно-Сибирское книжное изд-во, 1969. С. 3-33.

THE MEANS OF EXPRESSING PHASES IN "THE TALE OF IGOR'S CAMPAIGN"

Khinchagova Alina Alikhanovna
Kunavin Boris Vsevolodovich, Doctor in Philology, Professor
North Ossetian State University after K. L. Khetagurov
 alinakhin@mail.ru; oskarkunavin@hotmail.ru

The article studies the various means of expressing phase meanings in "The Tale of Igor's Campaign", determines for the first time the dynamics of their functioning and reveals stylistic and morphological characteristics, as well as describes the diversity of the meanings of beginning – ingressive, non-evolutive, evolutive, iterative, relevant, irrelevant, adverbial-iterative, etc.; the paper also analyzes the accompanying meanings of intensity, modality, as well as a variety of structures with the verbs expressing beginning.

Key words and phrases: phase meaning; non-predicative functor; single, iterative, relevant, irrelevant phase; semelfactive verb; circumstant.

УДК 81

В статье производится попытка определения статуса препозитивных атрибутивных конструкций, на материале современного художественного текста выявляются и анализируются наиболее распространенные и эффективные приемы перевода англоязычных препозитивных атрибутивных конструкций с предикативной связью на русский и немецкий языки.

Ключевые слова и фразы: препозитивные атрибутивные конструкции; предикативная связь; аналитический язык; синтетический язык; синтаксическое уподобление.

Хромых Анастасия Андреевна

Шагеева Анна Алексеевна, к. филол. н., доцент

Уральский федеральный университет имени первого президента России Б. Н. Ельцина
 aakhromykh@yandex.ru

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ПРЕПОЗИТИВНЫЕ АТРИБУТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ С ПРЕДИКАТИВНОЙ СВЯЗЬЮ (ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

На сегодняшний день существование и функционирование английских атрибутивных образований представляет особый интерес в связи с их достаточно частым использованием в современной английской речи. Академик Вяч. Вс. Иванов, интересовавшийся такими образованиями, отмечает в своей книге «Лингвистика третьего тысячелетия: вопросы к будущему», что их часто можно встретить в ежедневной печати и литературных произведениях, и рассказывает: «Постепенно коробки и ящики, куда я складывал вырезки и выписки из разных английских и американских изданий с все новыми примерами этих образований, стали переполняться и вытеснять меня из комнаты, и так заваленной бумагами и оттисками» [6, с. 44]. Проведенное нами исследование

на материале современной англоязычной художественной литературы подтвердило, что данное явление достаточно широко распространено. Например, в произведении Лорен Вайсбергер "The Devil Wears Prada" на почти четырехстах страницах в результате сплошной выборки обнаружено 143 сложных атрибутивных образования.

Такую «популярность» данных речевых явлений можно объяснить свойственной английскому языку тенденцией к лаконизму и речевой компрессии. Всё чаще появляется потребность в лаконичном изложении мыслей, передаче эмоционально насыщенной окраски, выражении информации в более оригинальном и красочном ключе. С этой целью создаются такие конструкции.

Прежде чем перейти к рассмотрению проблем, связанных с переводом обсуждаемых конструкций, необходимо прояснить вопросы статуса данных образований и их видов. Такие конструкции выступают в качестве атрибута к определяемому им имени, соответственно, они называются атрибутивными. Существуют разные типы атрибутивных конструкций. Атрибутивные словосочетания делятся на препозитивные и постпозитивные. В препозитивных атрибутивных словосочетаниях атрибут стоит перед определяемым словом. В постпозитивных атрибутивных словосочетаниях – после.

Д. Э. Розенталь выделяет двучленные (простые) и многочленные атрибутивные словосочетания (сложные) [2, с. 200]. Многочленные, или многокомпонентные, атрибутивные группы состоят из цепочки элементов: существительных, прилагательных, целого предложения. Они получают широкое распространение в английском языке, при этом подразумеваются такие многокомпонентные атрибутивные группы, в которых кроме связей с определяемым существительным существуют отдельные смысловые связи между членами группы.

Ю. З. Васильева и И. В. Шарапова выделяют 4 вида атрибутивных конструкций: с адъективным, глагольным и субстантивным атрибутами, а также конструкции с внутренней предикацией [3, с. 61], которые являются объектом исследования заявленной работы, т.к. в английском языке распространены именно такие атрибутивные конструкции, члены которых связаны предикативными отношениями. Такая особенность современного английского языка использовать перед определяемым именем целое предложение в качестве атрибута, которое ведет себя синтаксически так, как если бы это было прилагательное, представляет интерес с теоретической и практической точек зрения. По нашему мнению, практический аспект исследования связан, прежде всего, с переводом таких препозитивных атрибутивных конструкций на другие языки, особенно на языки, типологически отличающиеся от английского. Русский язык, который, как известно, в отличие от аналитического английского языка, является синтетическим, не может похвастаться присутствием таких явлений речи. Тем интереснее переводческая задача передачи атрибутивных конструкций на русский язык.

Теоретический же аспект рассмотрения данных образований заключается в определении их статуса.

На сегодняшний день в современной лингвистике нет однозначного мнения по поводу того, какой статус занимает препозитивная атрибутивная конструкция с предикативной связью, является ли она словосочетанием, фразой или предложением. В. Н. Крупнов называет конструкции такого типа свободными словосочетаниями [9, с. 189]. Вяч. Вс. Иванов указывает на нечеткую границу в этих образованиях между словом и предложением [6, с. 43].

Многие учёные причисляют их к многочленным, многокомпонентным конструкциям.

Препозитивные атрибутивные конструкции являются многозначными и многообразными, чем вызывают интерес к их переводу. По словам В. Н. Комиссарова, они обладают «целым рядом специфических особенностей и ставят перед переводчиком немало сложных задач» [8, с. 78].

Особенности перевода атрибутивных конструкций были довольно подробно рассмотрены такими учеными, как М. А. Апполова, Л. М. Беляева, Т. А. Зражевская, В. Н. Комиссаров, В. Н. Крупнов, Т. Р. Левицкая, И. И. Малыгина, Е. А. Мисуно, Д. А. Синкевич, Г. В. Терехова, А. М. Фитерман и др.

Как справедливо отмечает В. Н. Крупнов, чтобы достичь точного перевода атрибутивных конструкций, переводчику необходимо проанализировать смысловые связи, знать структурные особенности конструкций. Переводчик должен обладать определенным запасом фоновых знаний, навыками перевода. Для правильной передачи смысловых связей переводчик проделывает значительную аналитическую работу [9, с. 190].

По словам академика Вяч. Вс. Иванова, эти конструкции «ведут себя так, как если бы это было прилагательное, но в переводе на русский язык ясна семантически полная независимость этого отрезка» [6, с. 42].

При переводе препозитивных атрибутивных конструкций с предикативной связью В. Г. Прозоров предлагает придерживаться 3 основных пунктов:

- 1) определить границы атрибутивной группы, найти опорное слово;
- 2) осуществить анализ смысловых связей «между отдельными определениями внутри словосочетания и разбить эти определения на смысловые группы»;
- 3) понять смысловые связи – от конца к началу [13, с. 76].

И. В. Ильченко предлагает внести дополнительную правку, в случае возникновения необходимости, допускается изменение порядка следования определений [7, с. 84].

В процессе перевода переводчик прибегает к одновременному использованию сразу нескольких трансформаций, что делает перевод достаточно трудоемким и сложным процессом. И. И. Малыгина отмечает, что более простые атрибутивные конструкции в основном переводятся приемами: опущения, синонимической замены и перестановками. Более сложные атрибутивные конструкции переводятся с использованием комплексных трансформаций [10, с. 91].

В целом специалисты в области перевода выделяют несколько способов передачи препозитивных атрибутивных конструкций с предикативной связью:

- 1) перевод с помощью атрибутивной группы;
- 2) перевод при помощи цепочки: существительное + предлог + существительное;

- 3) перевод с помощью перестановки членов конструкции;
- 4) перевод с переносом определения к другому существительному;
- 5) перевод с использованием глагольно-наречной группы;
- 6) перевод одного из членов при помощи группы слов;
- 7) перевод отдельным предложением в кавычках, вводимым словами «словно», «как будто»;
- 8) перевод причастными, предложными или инфинитивными оборотами или придаточными предложениями.

Авторами данной статьи были проанализированы существующие переводы англоязычных препозитивных атрибутивных конструкций с предикативной связью на русский и немецкий языки с целью выявления наиболее распространенных и эффективных приемов перевода англоязычных препозитивных атрибутивных конструкций с предикативной связью, а также предпринята попытка самостоятельного перевода данных конструкций.

Английский и немецкий языки относятся к группе аналитических языков, в которых грамматические отношения строятся через синтаксис, служебные слова, фиксированный порядок слов. Следовательно, можно предположить, что при переводе на немецкий язык больше вероятности сохранения исходной структуры препозитивной атрибутивной конструкции через дефис. Русский язык, являясь синтетическим языком (смысловые связи передаются с помощью форм самого слова через аффиксацию, внутреннюю флексию, супплетивизм, ударение), открывает перед переводчиком более широкий диапазон приемов перевода данных конструкций.

Для проведения сравнительного анализа был осуществлен поиск и отбор примеров употребления препозитивных атрибутивных конструкций с предикативной связью в современной англоязычной художественной литературе, а именно в книгах Сессилии Ахерн, Джоджо Мойес, Джона Грина, Дэвида Николса, Гарта Стайна.

1. *He was no longer the sexy officer, he was the evil-lock-her-up-forever-in-a-tiny-cell-with-a-luminous-orange-jumpsuit-and-noisy-flip-flops-and-no-hot-water-or-makeup-type officer* [15, p. 263].

2. *Oh, nothing sensible. You wouldn't like it. Just boy-meets-girl stuff* [23, p. 364].

3. *"You know they do a lot of Make-A-Wish Foundation stuff for people who are dying?"* [Ibidem, p. 576].

4. *The happy-new-year-make-me-gag card* [16, p. 62].

5. *OK, I take it from that attempt-at-being-humorous-but-meaning-every-word-of-it reply that you don't like Greg* [Ibidem, p. 107].

6. *Because he's probably given me god-only-knows-what disease* [19, p. 117]?

7. *That was his all-purpose, I-have-a-vocabulary-of-twelve-words-so-don't-expect-a-wide-variety-of-insults insult* [Ibidem, p. 231].

8. *I'd always thought him harmless, and actually sort of nice – in that bumbling, dude-how's-it-going kind of way* [Ibidem, p. 220].

9. *I'm really nervous and I can't stop thinking that I actually kinda really like her not just in the she's-a-hot-prom-date way but in the she's-actually-really-cool-and-I-like-hanging-out-with-her kinda way* [Ibidem, p. 156].

10. *'What do you think, sweetheart?' he says, putting his arms out to the side, indicating the stubble, the unwashed hair, the sallow skin; his look-what-you've-done-to-me look* [25, p. 312].

11. *Well one's about London nightlife, a sort of what's-on-in-the-capital thing, and the other's a sports show. Extreme Sports* [Ibidem, p. 255].

12. *I told Mom I wanted to call Augustus to get her out of the room, because I couldn't handle her I-can't-make-my-daughter-dreams-come-true sad face* [20, p. 220].

13. *Mr. Lawrence might have been very capable, but he carried himself more like a hound without a hunt: a let-me-know-when-you're-ready look on his sad face* [27, p. 251].

В основу исследования легли переводы вышеперечисленных предложений на русский и немецкий языки, а именно переводы В. Лавроненко («P.S. Я люблю тебя»), А. С. Килановой («До встречи с тобой»), В. Лавроненко («Не верю. Не надеюсь. Люблю»), Ю. В. Федоровой («Бумажные города»), Ю. Змеевой («Один день»), О. А. Мышаковой («Виноваты звёзды»), Кристина Штрех («P.S. Ich liebe Dich», «Für immer vielleicht»), Каролина Фель («Ein ganzes halbes Jahr»), Софи Зайтц («Margos Spuren», «Das Schicksal ist ein mieser Verräter»), Симон Якоб («Zwei an einem Tag»).

Анализ найденных переводов позволил определить следующие приемы перевода препозитивных атрибутивных конструкций с предикативной связью.

1. Синтаксическое уподобление:

(7) «***» *war sein Mein-Wortschatz-ist-beschränkt-also-erwarte-nichts-Geistreiches-von-mir-Allzweckschimpf-wort* [22, S. 245].

(8) *Bisher hatte ich ihn für harmlos gehalten, eigentlich sogar für ganz nett, auf diese tapsige Alles-klar-Mann-Art* [Ibidem, S. 234].

(9) *Ich bin so nervös und ich muss dauernd daran denken, dass ich total in sie verknallt bin, und zwar nicht nur auf die Sie-ist-ne-scharfe-Nummer-Art* [Ibidem, S. 169].

(10) *«Was glaubst du, Schätzchen?», sagt er, breitet die Arme aus und deutet auf den Dreitagebart, das fettige Haar, die bleiche Haut; sein Schau-was-du-mir-angetan-hast-Look* [26, p. 307].

(3) *Wussten Sie, dass sie sich sehr stark bei der Make-A-Wish-Foundation für Sterbende engagieren* [24, S. 370].

(12) *Ich sagte Mom, dass ich Augustus anrufen wollte, um sie loszuwerden, weil ich ihr trauriges «Ich-kann-die-Träume-meiner-Tochter-nicht-erfüllen»-Gesicht nicht ertrug* [21, S. 233].

Синтаксическое уподобление – прием перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру переводящего языка. Учёные причисляют данную трансформацию к нулевой, так как она возможна только при наличии параллельных синтаксических структур в исходном

языке и переводящем языке, именно это объясняет отсутствие использования данного приёма среди переводов на русский язык. Напомним, что английский и немецкий языки – аналитические, поэтому переводчики не испытывают сложности при переводе препозитивных атрибутивных конструкций с предикативной связью, сохраняя при этом исходную структуру.

2. Перевод атрибутивной конструкции придаточным предложением:

(1) *Blitzschnell wurde aus dem gut aussehenden Polizisten ein widerlicher, fieser Bulle, der nichts anderes im Sinn hatte, als sie für immer in eine winzige Zelle zu sperren, wo sie einen ekelhaften orangefarbenen Overall und Flip-Flops tragen musste und weder warmes Wasser noch Make-up be-kam* [18, S. 257].

(1) Он больше не казался красивым мужчиной в форме: это был злобный полицейский, пришедший, чтобы навсегда запереть ее в крохотной камере без горячей воды и косметики [1, с. 280].

(5) *Okay, deine Antwort sollte ja vermutlich witzig sein, aber ich denke, in Wirklichkeit ist jedes Wort ernst gemeint, und du kannst Greg nicht ausstehen* [17, S. 112].

(7) Это у него было универсальное ругательство, типа «я всего двенадцать слов знаю, на разнообразие в оскорблениях не рассчитывай» [5, с. 227].

(9) – Я просто нервничаю и никак не могу перестать думать о том, что она мне серьезно нравится, не просто потому что мы вместе на выпускной идем, а в том смысле, что она классная и мне нравится с ней тусить [Там же, с. 169].

(10) – А ты как думаешь, дорогая? – Он разводит руки в разные стороны, демонстрируя свою небритость, невымытые волосы, плохой цвет лица и всем своим видом говоря: «Вот что ты со мной сделала» [12, с. 331].

(11) *Nun, in einer geht es um das Londoner Nachtleben, darum, was in der Hauptstadt so abgeht, und in der anderen geht es um Sport. Extremsport* [26, p. 271].

(11) – Одна о лондонской клубной жизни – из категории «что творится в столице», а вторая спортивная. Об экстремальных видах спорта [12, с. 283].

(12) Мне хотелось, чтобы она вышла из комнаты, потому что я не могла видеть ее опечаленное лицо «я не могу исполнить мечту своей дочери» [4, с. 237].

Сложноподчиненные распространенные предложения являются характерными для русского языка, легко воспринимаются читающими, позволяют наиболее точно передать содержащуюся в оригинальном предложении информацию единицами языка перевода.

3. Модуляция:

(2) *Oh, nichts Vernünftiges. Nichts, was Ihnen gefallen würde. Es sind nur Liebesromane* [24, S. 401].

(2) Да ничего особенного. Вам не понравится. Обычные истории о любви [11, с. 234].

(6) *Weil er mir vielleicht eine Geschlechtskrankheit angehängt hat* [22, S. 120]?

(6) Или за то, что он, может, дрянью какой-нибудь меня заразил [5, с. 137]?

Модуляция – замена смысла предложения исходного языка при переводе единицами переводящего языка, имеющими похожий смысл.

При попытке самостоятельного перевода препозитивных атрибутивных конструкций с предикативной связью были использованы следующие приемы.

1. Членение:

(13) *Mister Lourens, возможно, способный человек, но вёл себя, как гончая собака в поисках добычи. Его печальное лицо словно говорило: «Дайте мне знать, когда подготовитесь».*

(4) С Новым годом. Вот тебе смешная открытка.

(9) Я действительно переживаю по этому поводу и не могу отогнать от себя мысль о том, что она мне, похоже, действительно нравится. И не просто, потому что с ней неплохо было бы пойти на выпускной, но потому что она реально крутая и мне нравится проводить с ней время.

2. Описательный перевод:

(1) Он больше не был тем соблазнительным полицейским, нет, он стал властным и ревнивым, стал тем, кто с радостью запер бы меня в крошечной камере без каких-либо средств к существованию, словно заключенную.

3. Компенсация:

(2) А, ничего особенного. Тебе не понравится. Очередная романтическая история о том, как парень встречает девушку своей мечты.

4. Перевод атрибутивной конструкции придаточным предложением:

(7) Это было универсальное оскорбление на все случаи жизни от человека, который знает двенадцать слов и от которого бесполезно ждать разнообразия.

5. Добавление:

(3) Знаешь, они много занимаются всякой благотворительностью в фонде «Осуществи мечту», помогают смертельно больным людям.

6. Целостное преобразование:

(6) Или за то, что он, может, дрянью какой-нибудь меня заразил?

7. Отдельным предложением в кавычках:

(11) Ну, первое относится к ночной жизни города, что-то вроде «что происходит в столице», а второе относится к спорту. Экстремальному спорту.

(10) «Что ты думаешь, милая?» – спросил он, разводя руки в разные стороны, демонстрируя свою щетину, невымытые волосы, бледную кожу и этот вид, который так и кричит: «Посмотри, что ты со мной сделала».

(12) Я сказала маме, что хочу позвонить Огастусу, просто, чтобы она вышла из комнаты, потому что я не могла видеть её печальное лицо, на котором было написано: «Я не могу исполнить мечты дочери».

8. Замена типа предложения:

(8) Я всегда думал, что он безобиден и что даже прекрасный мальчик, ведь он всегда так неловко заводил разговоры.

9. Вводным предложением – 4%:

(5) Я поняла из твоего ответа (где ты делаешь вид, что шутишь, но на самом деле абсолютно серьёзен), что тебе не нравится Грег.

Рассмотрев все варианты перевода препозитивных атрибутивных конструкций с предикативной связью в составе предложений, можно сделать вывод о том, что основными приемами перевода препозитивных атрибутивных конструкций с предикативной связью являются: синтаксическое уподобление (немецкий язык) и перевод атрибутивной конструкции придаточным предложением (русский язык).

При этом только синтаксическое уподобление (дословный перевод) позволяет сохранить уникальную для препозитивных атрибутивных конструкций с предикативной связью в английском языке структуру – через дефис, являющуюся не отдельным предложением, а сохраняющую основную функцию любого атрибутивного словосочетания – описательную. Однако отметим, что в силу определенной степени «чужеродности» и, как следствие, «громоздкости» такой конструкции для русского языка синтаксическое уподобление далеко не всегда является наиболее эффективным способом перевода.

Список литературы

1. Ахерн С. P.S. Я люблю тебя / пер. В. Лавроненко. М.: Иностранка, 2009. 528 с.
2. Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык: учебник. Изд-е 6-е, перераб. и доп. М.: Логос, 2002. 528 с.
3. Васильева Ю. З., Шарапова И. В. Важность навыка перевода атрибутивных групп для переводчика научно-технической литературы. Томск: Томский политехнический университет, 2014. 214 с.
4. Грин Дж. Виноваты звёзды / пер. О. А. Мышаковой. М.: АСТ, 2014. 288 с.
5. Грин Дж. Бумажные города / пер. Ю. В. Федоровой. М.: Рипол-Классик, 2016. 336 с.
6. Иванов В. В. Лингвистика третьего тысячелетия: вопросы к будущему. М.: Языки славянской культуры, 2004. 208 с.
7. Ильченко Е. В. What do you mean by that? Пособие по обучению практике перевода. Книга для преподавателя: методическое пособие. М.: МИЛ, 2008. 84 с.
8. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. М.: Международные отношения, 1973. 216 с.
9. Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика. М.: Международные отношения, 1976. 190 с.
10. Малыгина И. И. Использование переводческих трансформаций при переводе многочисленных атрибутивных словосочетаний (на материале художественной литературы) // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27): в 2-х ч. Ч. I. С. 91-92.
11. Мойес Д. До встречи с тобой / пер. А. С. Кислановой. М.: Иностранка, 2015. 408 с.
12. Николс Д. Один день / пер. Ю. Змеевой. М.: Рипол-Классик, 2011. 480 с.
13. Прозоров В. Г. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. Петрозаводск: КГУ, 1998. 234 с.
14. Словарь «ABBYU LINGVO» [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lingvo-online.ru/> (дата обращения: 21.09.2016).
15. Ahern C. P.S. I Love You. The United Kingdom: HarperCollins, 2007. 512 p.
16. Ahern C. Where Rainbows End. The United Kingdom: HarperCollins, 2005. 512 p.
17. Ahern C. Für immer vielleicht / übersetzt C. Struh. Germany: Krüger, 2007. 448 S.
18. Ahern C. P.S. Ich liebe Dich / übersetzt C. Struh. Germany: Fischer Verlag, 2011. 416 S.
19. Green J. Paper Towns. The USA: Penguin, 2009. 305 p.
20. Green J. The Fault in Our Stars. The USA: Penguin, 2014. 313 p.
21. Green J. Das Schicksal ist ein mieser Verräter / übersetzt S. Zeitz. Germany: Carl Hanser Verlag GmbH&Co. Kg, 2012. 288 S.
22. Green J. Margos Spuren / übersetzt S. Zeitz. Germany: DTV Verlagsgesellschaft, 2011. 336 S.
23. Moyes J. Me-Before-You. The United Kingdom: Michael Joseph, 2012. 969 p.
24. Moyes J. Ein ganzes halbes Jahr / übersetzt K. Fell. Germany: Rowohlt Polaris, 2015. 937 S.
25. Nicholls D. One Day. The United Kingdom: Vintage Contemporaries, 2010. 452 p.
26. Nicholls D. Zwei an einem Tag / übersetzt S. Jakob. Germany: Wilhelm Heyne Verlag, 2011. 544 p.
27. Stein G. The Art of Racing in the Rain. The USA: HarperCollins, 2007. 321 p.
28. Weisberger L. The Devil Wears Prada. The USA: HarperCollins, 2013. 432 p.

THE ENGLISH PREPOSITIONAL ATTRIBUTIVE CONSTRUCTIONS WITH PREDICATIVE CONNECTION (TRANSLATION ASPECT)

Khromykh Anastasiya Andreevna

Shageeva Anna Alekseevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin
aakhromykh@yandex.ru

The article attempts to determine the status of prepositional attributive constructions, and by the material of the contemporary literary texts identifies and analyzes the most common and effective methods of translation of the English prepositional attributive constructions with predicative connection into the Russian and German languages.

Key words and phrases: prepositional attributive constructions; predicative connection; analytical language; synthetic language; syntactic assimilation.